

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

4 janvier 2011

PROPOSITION DE LOI

**modifiant la loi sur les hôpitaux,
coordonnée le 7 août 1987,
en vue d'insérer l'obligation de respecter
la législation linguistique
dans les normes générales**

(déposée par
M. Hagen Goyvaerts et consorts)

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

4 januari 2011

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van de wet op de ziekenhuizen,
gecoördineerd op 7 augustus 1987,
om de verplichting tot naleving
van de taalwetgeving in te schrijven
in de algemene normen**

(ingediend door
de heer Hagen Goyvaerts c.s.)

RÉSUMÉ

En principe, un néerlandophone admis dans un hôpital bruxellois est en droit d'attendre que le personnel lui vienne en aide dans sa propre langue. Dans la pratique, les auteurs constatent toutefois que le personnel n'a souvent qu'une connaissance lacunaire du néerlandais. Ils y voient un manque de respect à l'égard de ces patients et soulignent par ailleurs qu'une bonne communication entre médecin, infirmier et patient peut revêtir une importance vitale.

Les auteurs souhaitent dès lors garantir, dans la loi sur les hôpitaux, l'accès des néerlandophones aux établissements de santé de Bruxelles.

SAMENVATTING

Een Nederlandstalige die in een Brussels ziekenhuis wordt opgenomen, mag in principe verwachten dat hij in zijn eigen taal wordt geholpen. De indieners stellen echter in de praktijk vaak een gebrekkige kennis vast van het Nederlands bij het personeel. Zij zien hierin niet alleen een gebrek aan respect voor deze patiënten, maar wijzen er ook op dat een goede communicatie tussen arts, verpleger en patiënt van levensbelang kan zijn.

De indieners willen daarom de toegankelijkheid van de gezondheidsinstellingen in Brussel voor Nederlandstaligen waarborgen in de Ziekenhuiswet.

N-VA : Nieuw-Vlaamse Alliantie PS : Parti Socialiste MR : Mouvement Réformateur CD&V : Christen-Democratisch en Vlaams sp.a : socialistische partij anders Ecolo-Groen! : Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen Open Vld : Open Vlaamse liberalen en democraten VB : Vlaams Belang cdH : centre démocrate Humaniste LDD : Lijst Dedecker PP : Parti Populaire	
<i>Abréviations dans la numérotation des publications:</i> DOC 53 0000/000: Document parlementaire de la 53^{ème} législature, suivi du n° de base et du n° consécutif QRVA: Questions et Réponses écrites CRIV: Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte) CRABV: Compte Rendu Analytique (couverture bleue) CRIV: Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon) PLEN: Séance plénière COM: Réunion de commission MOT: Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)	<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties:</i> DOC 53 0000/000: Parlementair document van de 53^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer QRVA: Schriftelijke Vragen en Antwoorden CRIV: Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft) CRABV: Beknopt Verslag (blauwe kaft) CRIV: Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft) PLEN: Plenum COM: Commissievergadering MOT: Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)
<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i> Commandes: Place de la Nation 2 1008 Bruxelles Tél.: 02/ 549 81 60 Fax: 02/549 82 74 www.laChambre.be e-mail: publications@laChambre.be	<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i> Bestellingen: Natieplein 2 1008 Brussel Tel.: 02/ 549 81 60 Fax: 02/549 82 74 www.deKamer.be e-mail: publicaties@deKamer.be

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La présente proposition de loi reprend, en l'adaptant, le texte de la proposition DOC 51 0491/001.

Dans les hôpitaux bruxellois (publics, bicommunautaires et hôpitaux privés proposant un service public, comme par exemple dans leur service d'urgences), on constate de manière récurrente que des médecins, des infirmiers et des collaborateurs administratifs ne peuvent venir en aide aux néerlandophones dans leur propre langue.

Le droit fondamental à la santé, qui doit être garanti sans discrimination d'ordre linguistique, mais aussi l'obligation pour les pouvoirs publics de protéger et de promouvoir le droit à l'intégrité physique et psychique des citoyens, exigent de mettre rapidement un terme à la situation inacceptable dont pâtissent les néerlandophones dans les établissements de soins bruxellois. C'est également une question de dignité humaine: le patient doit être soigné correctement et traité avec respect. Il convient de mettre rapidement un terme aux inégalités d'accès aux hôpitaux bruxellois dont sont victimes les néerlandophones afin d'éviter que des problèmes de communication aient des conséquences fatales.

Une bonne communication entre le médecin, l'infirmier et le patient est souvent vraiment vitale. Les services d'urgence, les SMUR et d'autres services doivent souvent aider dans l'urgence des personnes en détresse. Tout se joue parfois en quelques minutes. Il importe souvent qu'un patient, sa famille, des amis, voire des témoins puissent encore donner quelques informations essentielles. Si les personnes qui les interrogent ne comprennent pas leur langue, cela peut avoir de graves conséquences pour le patient. Le dialogue entre le prestataire de soins et le patient est essentiel, dès lors qu'il est le seul moyen permettant à toutes les personnes concernées d'identifier parfaitement le syndrome. Un patient ne peut autoriser, en connaissance de cause, des interventions médicales spécifiques que s'il a été correctement et totalement informé. Il est dès lors fort douteux qu'un patient qui n'est pas compris puisse être bien soigné. Si la langue constitue un obstacle considérable à la communication, cela signifie qu'il y a un problème fondamental au niveau des soins de santé.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Dit wetsvoorstel herneemt, in aangepast vorm, de tekst van het voorstel DOC 51 0491/001.

In de Brusselse ziekenhuizen (openbare, bicommunautaire en privé-ziekenhuizen met een openbare dienstverlening in bijvoorbeeld hun spoedgevallen-dienst) wordt telkens weer vastgesteld dat Nederlandstaligen niet in hun eigen taal kunnen geholpen worden door dokters, verpleegkundigen en administratieve medewerkers.

Niet alleen het fundamentele recht op gezondheid — dat zonder taaldiscriminatie dient te worden gewaarborgd — en de verplichting van de overheid om het recht op fysieke en psychische integriteit van de burgers te beschermen en te bevorderen, vereisen dat er snel een einde komt aan de onaanvaardbare toestand ten aanzien van Nederlandstaligen in de Brusselse gezondheidsvoorzieningen. Het gaat immers ook om de menselijke waardigheid, met name de goede verzorging van een patiënt en het respect waarmee en patiënt behoort te worden behandeld. Snelle verbeteringen met betrekking tot de ongelijke toegang van Nederlandstaligen tot de Brusselse ziekenhuizen zijn nodig om eventuele fatale gevolgen van communicatieproblemen te vermijden.

Een goede communicatie tussen arts, verpleger en patiënt is vaak letterlijk van levensbelang. De spoedgevallendiensten, de MUG's en andere diensten moeten mensen in nood vaak zeer snel helpen. Het komt soms op enkele minuten aan. Geregeld is het van belang dat een patiënt, zijn familie, vrienden of zelfs getuigen nog wat essentiële informatie kunnen geven. Indien de mensen die hen ondervragen hun taal niet begrijpen, kan dit ernstige gevolgen hebben voor de patiënt. De dialoog tussen zorgverstrekker en patiënt is essentieel. Alleen door middel van dialoog kunnen alle betrokkenen een volledig beeld van het ziektebeeld krijgen. Alleen wanneer hij volledig en juist geïnformeerd werd, kan een patiënt met kennis van zaken zijn toestemming geven voor bepaalde medische ingrepen. Het kan dan ook ten eerste betwijfeld worden of een patiënt die niet wordt begrepen, goed kan worden verzorgd. Als de taal een zware hinderpaal voor de communicatie betekent, is er iets fundamenteels fout in de gezondheidszorg.

L'article 7 de la loi du 22 août 2002 relative aux droits du patient prévoit en outre ce qui suit:

“§ 1^{er}. Le patient a droit, de la part du praticien professionnel, à toutes les informations qui le concernent et peuvent lui être nécessaires pour comprendre son état de santé et son évolution probable.

§ 2. La communication avec le patient se déroule dans une langue claire. Le patient peut demander que les informations soient confirmées par écrit.”

Dans le contexte belge, il va de soi que l'application de la législation linguistique est également visée par cette disposition, ainsi qu'il a, au demeurant, été souligné lors des travaux préparatoires de la loi.

D'un point de vue strictement juridique, les garanties nécessaires en matière d'accessibilité des établissements hospitaliers bruxellois aux néerlandophones semblent être réunies. Ce sont surtout l'éthique médicale et la législation linguistique actuelle qui peuvent donner cette impression.

La situation sur le terrain montre toutefois que l'accessibilité des établissements de soins à Bruxelles n'est pas du tout garantie pour les néerlandophones. Cette situation perdure depuis des décennies et malgré la législation linguistique, l'éthique médicale et le statut bicommunautaire de nombreux hôpitaux bruxellois, aucun progrès tangible n'est enregistré en ce domaine.

Nous constatons en outre que les plaintes introduites auprès de la Commission permanente de contrôle linguistique restent sans effet. Les avis de la commission ne doivent pas obligatoirement être suivis et ne sont malheureusement pas contraignants. Beaucoup d'autorités à Bruxelles, dans les communes de la frontière linguistique et dans les communes de la périphérie, ne tiennent aucun compte de ces avis.

Vu l'impossibilité pratique de rendre la législation linguistique contraignante (et la mauvaise volonté manifeste d'une grande partie du monde politique francophone bruxellois), il n'y a, si l'on excepte l'AZ Jette qui est néerlandophone, dans la pratique pas un seul hôpital à Bruxelles où les néerlandophones peuvent être aidés avec certitude dans leur langue.

La discrimination systématique des néerlandophones dans les établissements de soins de la capitale n'est pas un phénomène récent. Le monde politique francophone refuse, depuis des décennies, de reconnaître le problème en avançant l'argument facile du nombre restreint de plaintes formelles. Il peut en aller difficilement autrement, dès lors qu'il n'existe pas de

In de wet betreffende de rechten van de patiënt van 22 augustus 2002 staat bovendien in artikel 7:

“§ 1. De patiënt heeft tegenover de beroepsbeoefenaar recht op alle hem betreffende informatie die nodig is om inzicht te krijgen in zijn gezondheidstoestand en de vermoedelijke evolutie ervan.

§ 2. De communicatie met de patiënt geschiedt in een duidelijke taal. De patiënt kan erom verzoeken dat de informatie hem schriftelijk wordt bevestigd.”

Het spreekt vanzelf dat in de Belgische context hierin ook de toepassing van de taalwetgeving vervat zit. Daarop werd overigens gewezen tijdens de parlementaire voorbereidingen van de wet.

Strikt juridisch lijken de nodige waarborgen voor toegankelijkheid van de Brusselse ziekenhuisvoorzieningen voor Nederlandstaligen voorhanden te zijn. Vooral de medische ethiek en de huidige taalwetgeving kunnen deze indruk wekken.

De situatie op het terrein wijst echter uit dat de toegankelijkheid van de gezondheidsinstellingen in Brussel voor Nederlandstaligen allesbehalve gewaarborgd is. Deze situatie bestaat reeds ettelijke decennia en ondanks de taalwetgeving, de medische ethiek en het bicommunautair statuut van vele Brusselse ziekenhuizen is er geen merkbare verbetering waar te nemen.

De indieners van dit voorstel stellen bovendien vast dat klachten bij de Vaste Commissie voor Taaltoezicht zonder gevolg blijven. Een advies van de commissie hoeft niet opgevolgd te worden en is helaas niet afdwingbaar. Tal van overheden in Brussel, in taalgrensgemeenten en randgemeenten leggen de adviezen naast zich neer.

Gelet op de in de praktijk onmogelijke afdwingbaarheid van de taalwetgeving (en de daaruit voortvloeiende manifeste onwil van tal van Brusselse Franstalige politici) is er in de praktijk — behoudens in het Nederlandstalige AZ te Jette — geen enkel Brussels ziekenhuis waar Nederlandstaligen met zekerheid in hun taal kunnen geholpen worden.

De systematische discriminatie van Nederlandstaligen in de gezondheidsinstellingen van de hoofdstad is geen recent fenomeen. De Franstalige politici weigeren al decennialang het probleem te erkennen met het goedkope argument dat er nauwelijks formele klachten zijn. Dit kan ook moeilijk anders, aangezien er geen objectieve registratiemogelijkheden bestaan. Door toe-

modalités d'enregistrement objectives de ces plaintes. À l'intervention du ministre Gosuin (FDF), le projet de point de contact fédéral destiné à enregistrer les plaintes des patients concernant l'emploi des langues a été abandonné.

C'est pourquoi nous souhaitons ancrer l'obligation de respecter la législation linguistique dans la loi sur les hôpitaux et l'inscrire dans les normes générales imposées aux hôpitaux, afin de préciser la réglementation pour l'ensemble du pays.

doen van toenmalig FDF-minister Gosuin werd zelfs het geplande federale meldpunt afgevoerd waar patiënten terecht zouden kunnen met hun taalklacht.

Daarom willen de indieners de verplichting tot naleving van de taalwetgeving verankeren in de ziekenhuiswet en deze onderbrengen bij de algemene normen, teneinde de regelgeving voor het ganse land opnieuw duidelijk te stellen.

Hagen GOYVAERTS (VB)
Guy D'HAESELEER (VB)
Rita DE BONT (VB)
Annick PONTHER (VB)

PROPOSITION DE LOI

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

L'article 68 de la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987, est complété par l'alinéa suivant:

“Tous les hôpitaux doivent respecter scrupuleusement les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, et organiser tous leurs services de telle manière que les patients puissent toujours être aidés dans une des langues nationales qu'ils utilisent, à savoir le français sur le territoire de la Région wallonne, le néerlandais sur le territoire de la Région flamande, le néerlandais ou le français sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale et l'allemand ou le français dans les communes de la Communauté germanophone.”.

Art. 3

La présente loi entre en vigueur le premier jour du sixième mois qui suit celui au cours duquel elle aura été publiée au *Moniteur belge*.

23 septembre 2010

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 68 van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987, wordt aangevuld met het volgende lid:

“Alle ziekenhuizen dienen de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, onverkort na te leven en al hun diensten zo te organiseren dat de patiënten steeds in een van de door hen gebruikte landstalen kunnen geholpen worden, te weten het Nederlands op het grondgebied van het Vlaams Gewest, het Frans op het grondgebied van het Waals Gewest, het Nederlands of het Frans op het grondgebied van Brussel-Hoofdstad en het Duits of het Frans in de gemeenten van de Duitstalige Gemeenschap.”.

Art. 3

Deze wet treedt in werking op de eerste dag van de zesde maand na die waarin hij is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

23 september 2010

Hagen GOYVAERTS (VB)
Guy D'HAESELEER (VB)
Rita DE BONT (VB)
Annick PONTHER (VB)